

Edición/Ausgabe #4

12.2015

ISSN 2414-228X

ReveLA

Realidades y visiones sobre Latinoamérica

¿Colonialidad? - ¿Postcolonialidad? -
¿Decolonialidad?
Interrogantes desde el sentir y el pensar
latinoamericano

Revista ReveLA #4

¿Colonialidad? - ¿Postcolonialidad? - ¿Decolonialidad?
Interrogantes desde el sentir y el pensar latinoamericano*

Kolonialität? – Postkolonialität? – Dekolonialität?
Fragen aus dem Fühlen und Denken Lateinamerikas*

ISSN 2414-228X

Viena, Austria
Diciembre de 2015

www.revistarevela.com
revela.viena@gmail.com

*Verein ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/
Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*

Producción editorial | Redaktion:
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover:
Carolina Rojas
“La Pola”
Sopó, Colombia, 2011

Diseño y diagramación | grafische Gestaltung und Satz:
Carolina Rojas

* El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores, y no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA

Editorial Queridos lectores

Es increíble pensar en todo lo que ha pasado en estos últimos seis meses desde la publicación de la tercera edición de la Revista ReveLA. Nuestro proyecto ha crecido y luego de una fase de intenso trabajo llega esta cuarta edición, acompañada por una serie de novedades agradables que queremos compartir con nuestros lectores:

Ante todo, queremos anunciar la fundación de la Asociación *ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*, que se dedicará, -además de la publicación regular de la revista-, a la promoción de iniciativas y actividades de intercambio cultural y científico en relación con Latinoamérica. La figura legal (asociación o *Verein* en alemán) abre posibilidades nuevas y diversas de interacción y cooperación con otras asociaciones, organizaciones, colectivos, universidades y personas, en lo cual ya estamos trabajando.

Otra noticia que nos llena de satisfacción es la inscripción de la revista en el sistema ISSN, que permite la inclusión de nuestras publicaciones en los registros de bibliotecas e implica que puede ser citada, lo que sin duda es esencial para el intercambio de conocimientos. Estos dos nuevos logros son a la vez un primer paso hacia la meta de poder compartir la Revista ReveLA también en forma impresa.

Más allá de esto, lanzamos la iniciativa “ReveLA escribe libros... yo regalo uno!!!” abriendo espacios novedosos de creación, intercambio e interacción. Este año apoyamos el proyecto del libro “Redes de poder después del genocidio” de Harald Waxenecker -del equipo de redacción ReveLA-, una iniciativa y contribución hacia los esfuerzos por “democratizar la democracia guatemalteca”, que fomenta el acceso a información y conocimiento mediante la elaboración y la distribución gratuita de 1.000 libros en Guatemala.

Finalmente, nos satisface de nuevo la gran cantidad, la diversidad temática y las aproximaciones interesantes de los artículos, reportes, historias, anécdotas y fotografías que hemos recibido y que podemos compartir en “ReveLA – Edición #4”, cuyo tema central de la sección científica gira alrededor de uno de los debates más apremiantes de la investigación en ciencias humanas y sociales: ¿Colonialidad? – ¿Postcolonialidad? – ¿Decolonialidad? Interrogantes desde el sentir y pensar latinoamericano.

Deseamos una lectura cautivadora,

Simone Schober
Equipo ReveLA



Inhalt

Contenido

Batucada	6
• De Australia para Austria. Latinos everywhere <i>Rossana Castro Landeros con asistencia de Ma. Cristina Ponce y Trini Espinosa</i>	7
• No es sólo un adorno en la cabeza. <i>Marcela Torres Heredia</i>	10
• La construcción de la identidad cultural en Santiago del Estero, Argentina Una mirada histórico-social. <i>Liliana Roxana Acuña</i>	12
Garabato	18
• Méxiko: en búsqueda de nuevas rutas del teatro. <i>Sigrid Gruber</i>	19
• La roca de Flaubert. <i>Alberto Salcedo Ramos</i>	20
• El mar ha encallado frente a mi puerta. <i>Martin Leandro Amaya Camacho</i>	21
• Marinero al Mar. Serie fotográfica. <i>Martin Leandro Amaya Camacho</i>	24
Milpa	27
• La decolonialidad más allá del discurso. <i>Anyie Paola Silva Páez</i>	28
• Semillas de esperanza. <i>Carolina Rojas</i>	32
La llama viaja	34
• “Un vínculo especial” Cómo aprender un idioma en el extranjero? Una propuesta desde la escuela ecuatoriana Idioma y Cultura del Valle. <i>Ivan Suarez y Simone Schober</i>	35
• Ein Stück pernambukanische Kultur: der Frevo. <i>Lena Michelsen</i>	37
• ReveLA viaja	39
Científica/Wissenschaft	41
• Matriarchale Strukturen in Mexiko und Panama. <i>Caroline Weingrill</i>	43
• Género y mestizaje colonial andino. Los tránsitos posibles de las mujeres indígenas en la sociedad pigmentocrática <i>Elena Apilánez Piniella</i>	51
• Shadow-boxing with Antonio. Origins and omissions in the recent debate on the conflictive relationship between Marxism and Post-colonial Theory triggered by Vivek Chibber. <i>Gregor Seidl</i>	58
Projekt “ReveLA Schreib Bücher.... ich schenke eins!”	69
Maestría	70
• Forschung im Master. <i>Therese Thaler</i>	71
• Dekoloniale Einverleibungen oder was (De)Kolonialität mit Kannibalismus zu tun hat. <i>Laura Seyfang</i>	74
Coyuntura	76
• Durch Vernunft oder durch Stärke. Über den Kampf der AuslandschilenInnen für ein volles Wahlrecht. <i>Sebastián Bohr Mena</i>	77
• Das pequenas grandes revoluções. <i>Vitor Branco</i>	79
• El tráfico de cocaína. <i>Francisco Roberto Bribiescas Medrano</i>	81
Colibrí	86
• El derecho a la consulta previa de los pueblos indígenas y las consecuencias de su no aplicación. El caso del Baguazo. <i>Erik Sichra Copello</i>	87
• Megaminería y democracia. Análisis de los impactos en la política y en la democracia de Argentina a partir de la década de 1990. <i>Luciana Camuz Ligios</i>	97
• Siembra de café: comparación de sistemas de producción. <i>Marcela Torres Heredia</i>	106
• The Healthy Reefs Initiative. Interview with Ian Drysdale. <i>Therese Thaler</i>	114
Call for papers #5 (Deutsch/Spanisch)	118/119
Créditos	120

Sección/Rubrik

Batucada

La Batucada es mezcla, movimiento, diversidad e historia. De origen africano, la batucada es la conjugación de diferentes instrumentos de percusión que siguen un ritmo enérgico y constante acompañado con danza. En cada lugar donde surge una batucada, surge algo nuevo, cargado de los elementos propios de quienes la ejecutan, es la conjugación de las influencias iniciales y las especificidades locales.

En este volumen de la revista ReveLA, Batucada ofrece tres artículos. El primero de la autora Rossana Castro luego de su visita a Australia, donde tuvo la oportunidad de encontrarse con experiencias de latinoamericanos en Australia y con la iniciativa Latin Stories, donde se refleja una vez más la creatividad, ingenio e entrega de la comunidad latinoamericana en territorios nuevos.

Tales experiencias son narradas en el artículo “De Australia para Austria”. Uno de los símbolos más reconocidos de la migración latinoamericana a otros países son los Tigres del Norte, el espectro de esta banda llega a Viena, por medio del mítico sombrero de Jorge Hernández, el vocalista de la popular banda, cargado de su misticismo y aura. La exposición titulada “El Sombrero” fue registrada por Marcela Torres, gracias a la invitación de Oscar Sánchez, promotor del evento, dando como resultado el artículo: “No es sólo un adorno en la cabeza”. Finalmente, el artículo “La construcción de la identidad cultural en Santiago del Estero, Argentina Una mirada histórico-social” de la psicóloga Liliana Roxana Acuña, es una reflexión sobre los procesos dinámicos de imposición, resistencia y lucha por la construcción identitaria en una región latinoamericana.

Sean bienvenidos a otra edición de movimiento y creatividad de la sección Batucada.

Batucada ist Vermischung, Bewegung, Diversität und Geschichte. Ursprünglich aus Afrikas stammend bedeutet Batucada das Zusammenspiel verschiedener Schlaginstrumente in einem energetischen Rhythmus, das stets von Tanz begleitet wird. An jedem Ort, wo Batucada praktiziert wird, entsteht aus den Umständen heraus etwas Neues – eine Mischung der ursprünglichen und lokalen Einflüsse.

In dieser Ausgabe von ReveLA werden drei Beiträge in der Rubrik Batucada präsentiert. Rossana Castro berichtet in ihrem Artikel „De Australia para Austria“ von ihren Begegnungen und Erfahrungen mit LateinamerikanerInnen in Australien sowie der Initiative Latin Stories, die sie während einer Reise kennenlernen durfte. Marcela Torres konnte sich in ihrem Bericht „No es sólo un adorno en la cabeza“, dank der Einladung von Oscar Sánchez, mit der Ausstellung “El Sombrero” beschäftigen, die auf dem mystischen Hut des Sängers der Tigres del Norte Jorge Hernández basiert. Zu guter Letzt reflektiert die Psychologin Liliana Roxana Acuña in ihrem Artikel „La construcción de la identidad cultural en Santiago del Estero, Argentina. Una mirada histórico-social“ die dynamischen Prozesse der Erlangung, Verteidigung und des Kampfes für die kulturelle Identität in Santiago del Estero.

Marcela Torres Heredia



De Australia para Austria *Latinos everywhere*

Rossana Castro Landeros*

Con asistencia de Ma. Cristina Ponce y Trini Espinosa

ReveLA estuvo muy activa este año explorando nuevos continentes con el propósito de ver la influencia de la cultura latina y su inmersión en otra cultura.

Australia es un país y un continente aislado en lo que respecta a su geografía. Sin embargo, el notable predominio de sus colonizadores europeos principalmente de Gran Bretaña, llegados al nuevo continente a finales del S. XVIII sigue siendo hoy el sello distintivo de este conocido país anglosajón represor de los habitantes de aquella Isla. Los Aborígenes siguen viviendo en condiciones de desventaja en comparación con el resto de la población.



*The Conciliation by Benjamin Duterrau (1767-1851).
Collection of the Tasmanian Museum and Art Gallery
1840. Oil on Canvas
Rossana Castro L.*

A pesar de la lejanía territorial y las reformas migratorias que se empeñan en regular la llegada de extranjeros, existen continuas migraciones de nuevas culturas con costumbres y tradiciones diferentes, quienes se integran armoniosamente en la forma de vida australiana, creando una mezcla cultural muy interesante que se puede observar principalmente en las grandes ciudades.

Por las calles de Melbourne, Canberra y Sídney, se pueden ver los restaurantes latinoamericanos, en su mayoría mexicanos abarrotados, en donde se ven largas colas de personas esperando ansiosas en

comprar sus tacos a la hora del "Lunch". La música que se oye en los bares por la noche es multicultural, predominando en inglés. Sin embargo la música en español poco a poco gana terreno, a pesar de que la mayoría de migrantes procede de países asiáticos, tanto de los pequeños como de aquellos que son los más poblados en el mundo: China e India.

Una de las taquerías que está de moda y expandiéndose exitosamente en todo el continente y fuera de él, es "Guzman y Gomez". El gerente de una de las sucursales Johan Ehrhardt originario de Colombia, llegó a Melbourne a estudiar hace 5 años y comentó que él ha percibido que en los últimos años la cultura latina está sobresaliendo mucho en Australia. Los visitantes de la taquería son en su mayoría australianos, van no solo a comer, sino también a pasar una tarde agradable con sus computadoras, libros u otros dispositivos móviles. Se comen unos nachos y a la vez se sientan a disfrutar el tiempo libre.



*Guzman y Gomez, Mexican taqueria en Melbourne, Australia
Johan Ehrhardt, Gerente del local. 2015*

Rossana Castro L.

Latin Stories Australia

El adjetivo "Latino" actualmente no solo representa aquello que es natural de los pueblos que hablan lenguas derivadas del latín, sino también ese adjetivo es asociado a todo lo proveniente de Latinoamérica. La

comunidad latinoamericana está muy orgullosamente representada alrededor del mundo por exponentes de la cultura, música, comida, deportes, artes, literatura, ciencia y la academia entre otras. Maria Cristina Ponce y Trini Espinosa Abascal son dos mexicanas interesadas en dar a conocer la labor de aquellos latinos llegados a este continente, llenos de ideas y planes, con muchas ganas de salir adelante y quienes actualmente son exitosos en sus diferentes actividades.

Maria Cristina es Ingeniera Química Administradora egresada del Tec de Monterrey (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey). En el 2009 visitó Sídney por primera vez, el estilo de vida que vio en Australia la motivó para aplicar a la residencia permanente desde México. En 2011 comenzó sus estudios de Maestría en Melbourne University, en Environment and Sustainable Cities. Actualmente está casada con un australiano y trabaja desde hace tres años para el gobierno estatal en Essential Services Commission como policy analyst.

Trini estudió Contaduría Pública y Finanzas así como una Maestría de Calidad y Productividad en el Tec de Monterrey (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey). En el 2009 decidió ir a estudiar un certificado en Marketing en Melbourne y aunque en ese momento quedó enamorada de Australia, su visa no le permitió quedarse a residir allí y volvió a México para trabajar en el área de Finanzas. Tres años después regresó a Melbourne con una beca para iniciar su carrera como investigadora. Empezó haciendo la maestría por investigación y en este momento está enfocada en su PhD en el área de "Turismo Aborigen". Actualmente también es residente permanente en Australia.

La página web latinstoriesaustralia.com, esta escrita en inglés y dividida en diferentes categorías: Académicos, Artistas, Empresarios, Emprendedores, Músicos y Restauranteros entre otros. Cada una de las historias hacen referencia al slogan y el motivo de la página "Inspiring Immigration Stories". Diez meses estuvieron trabajando y armando el proyecto. Las redes sociales como facebook, twitter e instagram han sido útiles como herramientas de promoción y difusión de su propuesta. Con más de mil likes y más de mil doscientas amistades, la página de "Latin Stories Australia" crece mes con mes. Y sigue en busca de latinos exitosos dispuestos a contar su historia. En cada una de las historias se demuestra que el -ser latino- no es solo un simbolismo abstracto o concreto sino que va más allá de cualquier estereotipo.

El equipo de Revela mantuvo una relajada

conversación, en el Restaurante Touche Hombre, muy al estilo australiano "laid back", con Cristy y Trini, creativas de Latin Stories Australia. Con rock en inglés de música de fondo, compartiendo una yarda de cerveza y deleitándonos con unos "fusion tacos" el camarero nos describió, durante nuestra plática que la australian cuisine del restaurante era "mexican food with a Melbourne twist".

La Entrevista



¿Cuál es el propósito de ustedes en escribir aquellas historias de latinos que habitan en Australia?

Latin Stories Australia: Nuestro propósito es dar a conocer las historias de latinos exitosos que sobresalgan en lo que hacen y que estén viviendo en Australia. Queremos mostrarle a los Australianos que los latinos estamos haciendo muchas y muy interesantes cosas en Australia. Por ese motivo la página está en inglés, porque entonces podemos llegar al mercado Australiano. Somos afortunadas de tener nuevos seguidores cada mes. Creemos que nuestro éxito se debe a que es un espacio nuevo que une las historias de los distintos grupos de latinos que han emigrado de su país de origen para inmigrar a Australia. Los grupos que existen son para hacer consultas o pedir consejos. En cambio, este proyecto muestra a gente inspiradora que puede servir de ejemplo para los latinos que viven en Australia o también para aquellos latinos que quieren venir a Australia, y para los Australianos que les interesa la cultura latina. Para nuestra sorpresa, algunas personas no saben nada de nuestra cultura, incluso nos han llegado a preguntar si México está cerca de España.

¿Su logotipo dice desde 1973, por qué usan esta fecha?

Latin Stories Australia: Investigamos en los registros de los censos poblacionales y en 1973 es cuando

se registró por primera vez una ola de migración proveniente de Latinoamérica. Seguramente gente latina llegó antes a Australia pero quisimos tomar esta fecha como referencia. El logotipo es similar a el sello que te ponen en tu pasaporte los agentes de migración cuando entras a territorio australiano. Por eso nuestro logotipo en el sello dice: arrived 1 January 1973.

¿Cuál es la aportación del proyecto a la comunidad latina?

Latin Stories Australia: Creemos que nuestra principal contribución a la comunidad latina y australiana es dar a conocer historias de personas exitosas que puedan servir como ejemplo y hasta en cierta forma como motivación. Otra contribución que hacemos con nuestra publicación es el ‘reconocer’ el esfuerzo y trabajo de las personas a las que publicamos. Posiblemente otra contribución podría ser inspirar a crear nuevos proyectos e ideas. Por ejemplo, una de las personas que trabaja conmigo, dice Cristy, me comentó que leyendo nuestra página le sirvió de inspiración para escribir su propio blog sobre eventos y personas que nos inspiran en la vida, su blog se llama Learning is the art of life. Ella nos invito a contar como es que nos inspiramos para crear Latin Stories Australia y fue allí cuando nos pusimos a analizar a fondo cuáles fueron las razones que nos motivaron. Entonces nos dimos cuenta que no solo inspiramos aquellos que piensan migrar sino inspiramos a crear nuevos proyectos.

¿Cuáles fueron entonces las razones que las llevaron a este proyecto?

Latin Stories Australia: Desde que vivimos aquí hemos conocido gente interesante y esas historias hay que darlas a conocer. Por ejemplo, conocí a Yunuen Perez,



Trini Espinosa y Ma. Cristina Ponce, creadoras de Latin Stories Australia. 2015

Rossana Castro L.

la cual es la coordinadora de eventos de la “National Gallery Of Victoria” y ahora buena amiga. Así como ella, te podemos contar de muchas personas con historias increíbles a las que decimos entrevistar, mis respetos para todos ellos, pues estas personas la están haciendo y en grande. De esta manera comenzamos a contarles a las personas que conocíamos: -conocimos una persona latina y lo que hace está increíble-. Cuenta Trini, un día Cristy decidió empezar un proyecto personal y me comentó. Entre pláticas, surgió la idea de no solo empezar a compartir estas historias de éxito con otros latinos, pero también de reconocer este talento que está triunfando en Australia, que de otra manera no te enteras. Creemos que es importante que la gente sepa todo lo que hicieron estas personas triunfadoras para llegar a donde están ahora. Además también las historias dan consejos que pueden servir a otros latinos a adaptarse de una manera más sencilla en Australia. Cristy dice: con la historia de Laura me di cuenta que en mi trabajo yo tengo que tomar la iniciativa, levantar la mano y decir que ya estoy lista para la siguiente responsabilidad y no esperar a que ellos me asignen una nueva. No es solo esperar a que te pasen las cosas sino motivarse a seguir adelante y decir: ya lo hice y quiero más retos.

El lanzamiento del proyecto fue hace diez meses, entonces el proyecto avanza de forma continua y acelerada.

Latin Stories Australia: Si, de hecho estamos recibiendo correos electrónicos de gente que si no es por este proyecto nunca hubiésemos conocido. Los “Likes” en facebook por ejemplo, son de gente que si les interesa aprendernos y no precisamente solo de nuestros amigos o familiares. Por ejemplo, la historia que publicamos hoy de Alirio Zavarce, quien ha sido premiado (multi award) por su trabajo dentro de la dirección teatral y recientemente fue nominado como uno de los australianos del año, es una de las historias que nos siguen motivando a escribir. El alcance del proyecto está expandiéndose día a día. Antes del lanzamiento nos reunimos cada lunes durante cuatro meses. Actualmente tratamos de dividirnos las actividades y trabajarlas por separado. Cada una de nosotras tiene fortalezas diferentes y en base a ellas dividimos el trabajo. El éxito es definitivamente del trabajo en equipo.

¿Ustedes entonces abarcan sólo el campo de latinoamericanos o latinos?

Latin Stories Australia: Al principio pensamos solamente enfocarnos en los mexicanos, pero después nos dimos cuenta que sería más multicultural si tomamos a latinoamericanos. Sí fue todo un tema al discutir sobre si incluiríamos a los españoles e italianos, pero decidimos mejor sólo pensar en los latinoamericanos ya que creemos que tenemos muchas características en común.

Al final nuestro interés es dar a conocer las historias de la gente latina, pero hay algunos otros latinos y australianos académicos que están investigando y publicando sobre Latinoamérica. Por ejemplo Víctor de Río, cuya especialidad es "education and crisis consultant". Tiene una empresa de "consulting" en donde no sólo asesora al World Bank sino también a

universidades y gobiernos.

Gracias a las dos por tan agradable encuentro e interesante conversación.

****Rossana Castro Landeros estudió Planeación Territorial en la en la Ciudad de México y obtuvo su certificación en Business Trainer con especialidad en consulting y coach en Group Austria. Es egresada de la maestría en Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Viena. Actualmente en Austria presta sus servicios de Freelancer como entrenadora y asesora intercultural. Colabora en la sección de Batucada de la Revista ReveLA con los artículos de Choques Interculturales.***

No es sólo un adorno en la cabeza

Marcela Torres Heredia*

Un observador desprevenido que recorre la Schleifmühlgasse en el distrito cuatro de Viena, no puede ni imaginar lo que al atravesar la puerta número 18 se puede encontrar. Sólo al ingresar y descender por la estrecha escalera que conduce al sótano del edificio, girar brevemente a la derecha, entrar a la fría y oscura habitación que alberga en su centro, en una especie de pedestal al Sombrero, puede ser testigo de la presencia que lo envuelve.

¿Qué hace que un sombrero adquiera las características necesarias para dejar de ser un

objeto cualquiera y pase a generar y transmitir una imponente presencia? ¿Cómo es que un sombrero se independiza de su portador así como de todo el contexto y la ritualidad que lo rodean sin perder la fuerza que lo caracteriza? Éstas son algunas de las preguntas que surgen al asistir a la exposición denominada "El Sombrero", presente en Viena desde el 27 de julio de este año.

El sombrero en cuestión acompañó a Jorge Hernández, vocalista de la banda Los Tigres del Norte, a recoger en 1987 uno de los seis premios Grammy otorgados a la banda. Aunque ése sin duda, no ha sido el único escenario que este sombrero ha gobernado. Su magia ha permanecido en la banda por años, a lo largo de las cuantiosas presentaciones que la agrupación ha realizado, posicionándola como en un poderoso referente en todo el mundo.

Las canciones de la banda retratan diversas facetas de los mundos populares que millones de personas enfrentan a diario en escenarios de violencia, amor, engaño, migración y por supuesto, la permanente búsqueda de nuevas oportunidades, acompañando en las luchas personales llevadas a cabo en la vida diaria. La banda se ha convertido en un referente fundamental en el contexto de los migrantes latinoamericanos, no solo por el éxito alcanzado, sino



Exposición del sombrero. Foto tomada de la página de la Galeria Michaela Stock. www.galerie-stock.net/sombrero-los-tigres-del-norte